



LEGAL ENGLISH PHRASES FOR FRENCH-SPEAKING LAWYERS

[les 606 phrases les plus communes de l'Anglais Juridique
Q: Vous en connaissez combien...?]

Apprenez en 7 heures
Ce Qu'il M'a Fallu 21 Ans Pour Apprendre

Cet e-book est à étudier, à garder et à partager!

Version 1.0 : Avril 2015

Auteur: Ken Fagan


Coach en Anglais Juridique

Recommandé par les cabinets d'avocats internationaux

Important: mes cours d'Anglais Juridique sont homologués par le Conseil National des Barreaux (www.cnb.avocat.fr)

(site) www.kenfagan.com • (email) kencfagan@gmail.com

5 TRES BONNES RAISONS DE LIRE CET EBOOK

- 1** Vous allez maîtriser les phrases juridiques les plus communes en Anglais Juridique et dont vous avez besoin pour votre carrière (et pour vous sentir à l'aise!)
- 2** But unique dans son genre:
parce qu'il va vous permettre d'améliorer très rapidement votre Anglais Juridique Oral et Ecrit
- 3** Son contenu est inédit:
cet e-book contient les termes de Business English qui reviennent le plus souvent depuis **mes 21 ans en tant que traducteur juridique français-anglais**
- 4** Sa qualité est garantie:
je suis recommandé par beaucoup de cabinets internationaux d'avocats (vous pouvez lire ces témoignages ici): 
- 5** C'est gratuit

A PROPOS DE L'AUTEUR

Je suis né à New-York, que j'ai quitté en 1995 pour m'installer à Paris définitivement.

Après un MBA en Marketing à l'école **Thunderbird**, j'ai travaillé 3 ans à New York dans le International Private Banking, où j'ai eu l'occasion de pratiquer quotidiennement le brésilien, l'espagnol et le français.

J'ai ensuite travaillé pendant 21 ans en tant que traducteur juridique / « business », ce qui m'a permis de lier ma passion pour les langues et mon intérêt pour le droit et le « business ».

Cette longue expérience dans la traduction m'a permis de développer une expertise dans les deux mondes du Common Law et le Droit Civil. En parallèle, ma formation « business » m'a permis de comprendre (et faire comprendre) tous les enjeux commerciaux des textes juridiques que je traduisais.

Début 2014, à la demande de mes clients en traduction juridique, j'ai commencé à donner des cours de Legal English aux avocats et juristes français.

J'avais déjà exercé en tant que professeur indépendant de Business English, au Brésil (1984-1985) et en France (1985-1986), pour des élèves à Dauphine et Sciences Po.

C'est une activité d'autant plus gratifiante que je vois mes « élèves » progresser!

***Ces cabinets d'avocats et ces juristes me font confiance:**

Depuis 21 ans, je travaille (directement ou indirectement) avec: Accenture, Air Liquide, Alstom, American Express, Ashurst, August Debouzy, Axa, Baker & McKenzie, BNP Paribas, Bouygues, Cap Gemini, Capstan, CMS-BFL, Clifford Chance, Cisco, Crédit Suisse, De Pardieu Brocas Maffei, Debevoise, Dentons, DLA Piper, Ernst & Young, Flichy, GE, Gide, Herbert Smith, ING, Jeantet, JP Morgan Chase, l'Instut (Belge) des Juristes d'Entreprises, Latournerie Wolfrom, LVMH, Morgan Stanley, Nomos, Norton Rose, Orrick, Paul Hastings, Proskauer, Samsung, Sekri Valentin Zerrouk, Société Générale, Sony, Veolia, Willkie Farr et plein d'autres.

Souhaitez-vous progresser encore plus vite, avec des cours personnalisés?

Dans ce cas-là, n'hésitez pas à me contacter!



Ken Fagan
(kencfagan@gmail.com)



RÉSERVE

Cher Lecteur,

Félicitations pour avoir téléchargé cet e-book: vous venez de faire une avancée positive pour votre carrière professionnelle.

J'ai fait tout mon possible pour que cet e-book soit aussi précis, complet et utile que possible pour vous. Pour autant, il n'existe pas de dictionnaire ou glossaire parfait, qu'il soit papier ou électronique. Fort de mes 21 années d'expérience en tant que traducteur juridique du français vers l'anglais, j'ai vraiment essayé de vous fournir des traductions les plus adaptées.

J'ai également inclus les termes les plus importants dans cet e-book, il reste néanmoins que certains pourront dire que certains de ces termes ou expressions ne sont pas si nécessaires que cela ou que certains sont manquants.

Quoi qu'il en soit, vous avez l'assurance que si vous l'étudiez avec sérieux,

- 1 vous allez accroître votre connaissance en vocabulaire juridique courant et indispensable, ce qui ne peut qu'être un atout dans votre poste actuelle mais aussi dans votre future carrière.
- 2 vous allez gagner en confiance (et serez plus serein et à l'aise) lorsque vous communiquerez avec vos clients et collègues étrangers.

Naturellement, je suis totalement à l'écoute de vos commentaires et suggestions constructives, qui peuvent être envoyées à l'adresse e-mail suivante: kencfagan@gmail.com. Merci

Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez m'aider à aider d'autres personnes activement en communiquant l'existence de cet e-book à vos collègues et amis (par e-mail, réseaux sociaux etc...)

OK, il est maintenant temps d'apprendre!

Ken

[Coach (indépendant) en Anglais Juridique]

GLOSSAIRE



FRANCAIS

A bref délai

A cet effet

A cet égard

A cette fin

A cette seule fin

Accord de niveau de service

Accord de non-divulgence

A chaque fois qu'ils sont utilisés dans le présent contrat

A charge pour l'Acheteur d'en informer le Vendeur

A compléter

A concurrence de

A condition que

A défaut de réponse de

A défaut d'une telle notification

Adéquation à un usage particulier

A des conditions commerciales normales

A des fins commerciales

A des fins d'information seulement

ANGLAIS

soon

to this end

in this connection

to this end

for this sole purpose

service level agreement (SLA)

non-disclosure agreement (NDA)

whenever they are used in this contract

insofar as the Acquirer so informs the Vendor

to be filled in OR out

in the amount of

insofar as OR provided that

in the absence of a reply from

in the absence of such a notification

appropriateness for a specific use

on an arms-length basis

for commercial purposes

solely for information purposes

A fin de	in order that
A hauteur de [contexte: montant]	in the amount of
A jour	up-to-date
A notre connaissance	to the best of our knowledge
A la date des présentes	on today's date
A la discrétion de	at the discretion of
A la majorité des deux tiers de voix	by a two-third majority of the votes
A la pleine capacité pour conclure le contrat	has full capacity to enter into the agreement
A la première demande de	as soon as requested by
A laquelle elle se rapporte	to which it refers
A l'appréciation de	at the discretion of
A l'exception de	with the exception of
A l'exclusion de	excluding
A l'expiration de ce délai	upon the expiry of this term
A la réception de	upon receipt of
A la requête de	at the request of
A la seule fin de	for the sole purpose of
A la signification qui lui est donnée à l'Article 5	has the meaning ascribed to it in Article 5
A le sens qui lui est donné au paragraphe 3	has the meaning ascribed to it in paragraph 3
A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit	unless otherwise agreed in writing
A partir du premier euro	as of the first euro
A ses frais	at its expense
A titre consultatif	on an advisory basis

A titre d'exemple	by way of example OR for example
A titre d'information exclusivement	solely for information purposes
A titre onéreux ou gratuit	for valuable consideration or free of charge
A tout autre fin que	for any purpose other than
A tout moment	at any time
A une date antérieure à la date à laquelle	on a date prior to the date on which
Accepter de faire quelque chose	to agree to do something
Accomplir sa mission	to perform its assignment
Accord auquel la Société est partie	agreement to which the Company is a party
Accorder un délai supplémentaire	grant additional time
Accuse de réception	acknowledgement of receipt
Acte ou omission	act or omission
Actionnaire unique	sole shareholder
Actuellement	currently
Adhésion à un contract	adherence to a contract
Afin d'y remédier	in order to remedy it
Agissant en sa qualité de Gérant	acting in its capacity as Manager
Agissant au nom et pour le compte de	acting in the name and on behalf of
Alors en sa possession	in its possession at the time
Anciennement	formerly
Annulent et remplacent	cancel and replaces
Antérieurement à	prior to
Appartenant à, contrôlés ou gérés par elle	belonging to, controlled or managed by it

Apporter une modification	to amend
Arriver à son terme [contexte: une garantie]	to expire
Article L. 228-46 et suivants	Articles L. 228-46 et seq.
Attendu que	whereas
Attestant que les Déclarations sont exactes et sincères	certifying that the Representations are accurate and truthful
Attirer votre attention sur le fait que	to draw your attention to the fact that
A compter de	as of
A condition que	provided that
A l'exception de	with the exception of
A quelque titre que ce soit	in any capacity whatsoever
A sa date d'échéance	by its expiry date
A sa demande	upon its request
A savoir	namely
A s'en prévaloir en future	to rely upon it in future
A titre indicative	for indicative purposes
Assurera la promotion de l'Offre	shall promote the Offer
Au bénéfice de	in favour of
Au cas par cas	on a case-by-case basis
Au choix de	to be determined by
Au moment de	at the time of
Au nom et pour le compte de	in the name and on behalf of
Au plus tard	at the latest
Au profit de [contexte: réserve de propriété]	in favour of

Au regard du contenu du contrat	in view of the content of the contract
Au sens de la présente clause	according to the meaning of this clause
Au sens qui precede	as defined above
Au sujet de	concerning, regarding
Au titre de ce contrat	pursuant to, in accordance with
Aucune instance n'est en cours ou sur le point d'être intentée contre	no proceedings are in progress or about to be initiated against
Aucune substitution autre que celle prévue au présent	no substitution other than that
Article ne pourra intervenir	provided for in this Article can be made
Auquel cas	in which case
Auquel la Société est partie	to which the Company is a party
Aussi longtemps que	as long as
Aussi proche que possible	as close as possible
Autonomie des clauses	severability
Autre que	other than
Autrement qu'à raison de	other than due to
Avant son terme [contexte : paiement]	prior to its expiry
Avec effet rétroactif	retroactively
Avoir droit à	to be entitled to
Avoir la capacité pour	to have the capacity to
Avoir la faculté de	to have the right to
Avoir force contractuelle	to be contractually binding
Avoir force obligatoire	to be binding
Ayant trait à	regarding de trésorerie



Bénéficiaire aux

shall inure to the benefit of



Caractère exécutoire

enforceable

Ce(s) dernier(s)

the latter

Ceci étant exposé, il est convenu ce qui suit

wherefore it has been agreed as follows

Cesser tout usage

cease all use

Chacun pour ce qui le concerne

each as concerns it

Ci-après dénommé ou désigné

hereinafter referred to

Ci-dessus stipulé

above-mentioned

Ci-dessous

below

Ci-joint

enclosed

Clause attributive de juridiction

assignment of jurisdiction clause

Code de Commerce

Commercial Code

Collaboration étroite

close cooperation

Comme dit ci-dessus

as indicated above

Comme indiqué ci-dessous

as indicated below

Communiquer des documents

to provide OR submit documents

Compte tenu des circonstances

given the circumstances

Concerné (la partie ...)	(the party) concerned
Conclure un contrat avec quelqu'un	enter into a contract with someone
Condamné aux dépens	ordered to pay costs
Condition déterminante	decisive condition
Conditions suspensives	conditions precedent
Confie à [quelqu'un] que l'accepte	entrusts to [someone], who accepts it
Conformément à	in accordance with
Conjointement dénommés ci-dessous	hereinafter jointly referred to
Consentement préalable et écrit	prior written consent
Considérant que	whereas
Contraire à la loi	illegal
Contre reçu	against receipt
Convenir de	to agree to
Conventions réglementées	regulated agreements
Copie certifiée conforme	certified copy
Correctement immatriculée	duly registered
Cours normal des affaires (dans le ...)	(in the) normal course of business



Dans des termes et conditions satisfaisants pour l'Acquéreur	According to terms and conditions that are satisfactory for the Acquirer
Dans la mesure permise par la loi	if permitted by law
Dans l'hypothèse où il agirait seul	in the event that it acts alone
Dans le cas où	in the event that
Dans le respect de	consistent with
Dans les cas prévus à l'article 9	in the scenarios mentioned in Article 9
Dans les dix (10) Jours Ouvrés de la date	within ten (10) Working Days of the date
Dans les meilleurs délais	as soon as possible
Dans le strict respect de	in a manner fully consistent with
Dans toutes les questions qui la concernent	on all matters concerning it
Dans un avenir prévisible	within the foreseeable future
Dans un certain délai	within a certain period of time
Dans un délai raisonnable	within a reasonable period of time
Date à laquelle il aura en eu connaissance	Date on which it will become aware of this
Date d'exigibilité	due date
Date effective	effective date
Date de prise d'effet	effective date
Daté et signé	dated and signed
De bonne foi	good faith
De ce fait	accordingly OR thereby

De façon à ne pas [verbe]	so as not to [verb]
De façon à permettre	to enable
De manière directe ou indirecte	whether directly or indirectly
De manière non autorisée	in an unauthorised manner
De manière suffisamment détaillée	in a sufficiently detailed manner
De nature à	so as to
De quelque nature que ce soit	in any manner whatsoever
De telle sorte que	such that
De temps à autre	from time to time
Décharger de toute responsabilité	to release from all liability
Decision prise à l'unanimité	unanimous decision
Déclarations et garanties	representations and warranties
Déclare et garantit ce qui suit	represents and warrants as follows
Découler de	to result from OR arise from
Dégagé de toute obligation	released from all obligations
Demeurer pleinement en vigueur	remain in full effect
Dépasser un plafond [contexte: un montant]	to exceed a ceiling
Dès que possible et au plus tard	as soon as possible and at the latest
Désigné individuellement ou collectivement	referred to individually or jointly
Destiné à être	intended to be
Devant le tribunal	before the court
Devra veiller à ce que	shall see to it that
Devront se faire par écrit	shall be made in writing
Difficultés présentes ou anticipées	current or expected problems

Disposé à accepter (être ...)	to be willing to accept
Disposer de la faculté de	to be entitled to
Dispositions impératives	mandatory provisions
Divulguer à	to disclose to
Documents de constitution d'une société	a company's incorporation documents
Donnant droit, de manière immédiate ou différée	giving the right, whether immediately or on a deferred basis
Donner lieu à	to give rise to
Donner une image fidèle et sincère	to give a faithful and truthful image
Dont acte	in witness whereof
Dont elle est titulaire	of which it is the holder
Dont elle était redevable	for which it is liable
Dont il aurait connaissance [contexte : un document]	of which it becomes aware
Dont il est propriétaire	of which it is the owner
Dont il pourrait avoir besoin	as it may need
Dont la nature et l'objet sont précisés	the nature and purpose of which are specified
Dont les copies sont annexées aux présentes	the copies of which are annexed hereto
Dont les effets seront	the effects of which
Dont les Parties se seront accordées sur le montant	the amount of which shall be agreed on by the parties
Dont une copie figure en	a copy of which is contained in
Droit applicable	governing law
Droits d'enregistrement	registration fees
Droits de vote	voting rights
Droits pécuniaires et non-pécuniaires attachés aux actions	pecuniary and non-pecuniary rights attached to the shares

D'origine	original OR initial
Dûment habilité à cet effet	duly authorised for this purpose
Dûment provisionnées dans les comptes sociaux	duly provisioned for in the company's financial statements
Durée d'un contrat	term of a contract
D'un commun accord	by joint agreement
D'un montant global de	of a total amount of
D'une part... d'autre part	on the one hand... on the other...
Du fait de [contexte : un retard de livraison]	due to



En application de	pursuant to OR in accordance with
En apporter la preuve	to provide proof thereof
En bon père de famille	in a prudent manner
En cas de divergence de	in the event of a discrepancy
En cause	in question
En ce compris	including
En ce qui concerne	as regards
En conséquence, il a été convenu ce qui suit	wherefore, it has been agreed as follows
En concurrence avec	competing with
En conséquence de quoi, il a été convenu et arrête ce qui	wherefore, it has been agreed and
suit	decided as follows

En contrepartie de	in exchange for/ as consideration for
En dehors des	excluding
En deux (2) exemplaires	in two (2) counterparts
En foi de quoi	in witness whereof
En fonction de	depending on
En lien avec	related to OR associated with
En lieu et place de	in lieu of
En matière de	as regards
En parfait état de fonctionnement	in perfect operating condition
En plus de	in addition to
En raison de	due to
En relation avec	concerning
En sa qualité de	in its (OR his or her) capacity as
En son nom et pour son compte	In its name and on its behalf
En temps utile	on a timely basis OR in due time
En temps voulu	in due time OR on a timely basis
En-tête des présentes	at the beginning of this document
En tous points	in all respects
En toute hypothèse	regardless of the circumstances
En vigueur	in force OR in effect
Encourir responsabilité	to incur liability
Engagement de non-concurrence	non-competition undertaking OR commitment
Engager la responsabilité de la Société ou de ses dirigeants	to incur the liability of the Company or that of its directors

En tant que	as
En tant que de besoin	if necessary
En temps utile	on a timely basis
En tout état de cause	regardless of the circumstances
En tout ou en partie	in full or in part
En vertu de quoi	pursuant to which OR in accordance with
Entre autres	inter alia
Entre les soussignés	between the undersigned
Entrée en force	entry into force OR taking of effect
Entrer en vigueur	to take effect
Es-qualité	in this official capacity
Est conclu entre	is entered into
Est consentie pour la somme totale de	is granted for the total amount of
Est réputé avoir pris connaissance de	is deemed to have taken cognisance of
Et plus particulièrement	and, more specifically,
Etant entendu que dans ce cas	it being understood that, in this case,
Etant préalablement rappelé que	Recitals
Etant précisé que	it being specified that
Etre à même de	to be able to OR in a position to
Etre censé avoir été donné	be deemed to have been given
Etre à jour avec le paiement de	to be up-to-date with the payment of
Etre en cours	to be valid
Etre redevable d'une somme	to owe OR to be liable for an amount
Etre une partie à	to be a party to

Etre tenu par	to be bound by
Exactitude des informations fournies	accuracy of the information supplied
Exécuter ses obligations	to perform one's obligations
Exception faite de	with the exception of OR except for
Exclusivement imputable à	exclusively attributable to
Exécution d'un contrat	performance of a contract
Exécution d'un jugement	enforcement of a judgement
Exemplaires originaux	originals
Exercer une activité	to engage in an activity
Explicite ou implicite	explicit or implicit



Faire bénéficier quelqu'un de	to afford someone the benefit of
Faire disparaître	to remove
Faire en sorte que	to see to it that OR to ensure that
Faire exécuter	to have enforced
Faire foi	to be authoritative
Faire référence à	to refer to
Faire tout son possible pour que	to do one's utmost to ensure that
Faire usage de son pouvoir	to exercise one's authority
Faire vérifier	to have checked OR verified
Faisant spécifiquement référence à	specifically referring to

Fait à xxx [lieu] le xxx [date]	done in [place] on [date]
Fait générateur	operative event
Faits ou de circonstances	facts or circumstances
Faisant l'objet de	that is the subject of
Faute de quoi	failing which
Fera ses meilleurs efforts	shall do its utmost
Feuille de presence	attendance sheet
Figure ci-après en Annexe 2	shown below in Annex 2
Font l'objet d'une documentation juridique suffisante	are sufficiently documented for legal purposes
Formalités de publicité	publicity formalities
Forme de société	type of company



Garantir et dégager la responsabilité	to indemnify and hold harmless
Grevé de	encumbered by



Habituel	customary
Heure de Paris	Paris time
Huissier de justice	court bailiff
Hygiène et sécurité	health and safety

Il a été convenu ce qui suit	the parties have agreed as follows
Il a été préalablement rappelé ce qui suit	Recitals
Il appartiendra à l'Acheteur de	the Purchaser shall be responsible for
Il convient de	it is necessary to
Il en avisera le fabricant	it shall so notify the manufacturer
Il a été arrêté et convenu ce qui suit	it has been decided and agreed as follows
Il est en outre décidé que	it is further decided that
Il est expressément entendu que	it is expressly understood that
Il est expressément prévu que	it is expressly provided that
Il est précisé que	it is specified that
Il est toutefois précisé que	however, it is specified that
Il incombe à la partie A	it is the responsibility of party A
Il ne s'est produit aucun fait ou événement susceptible de	no fact or event has occurred that could
fonder une telle réclamation	potentially justify such a claim
Il se peut que	it is possible that
Il s'interdit en conséquence de	accordingly, it shall refrain from
Imputable à [contexte : faute]	attributable to
Indépendamment de	irrespective of
Indépendant de la volonté du vendeur	beyond the seller's control
Inexécution d'un engagement ou d'une obligation	non-performance of a commitment or an obligation
Insérer	insert
Intégralement libérées [contexte: des actions]	fully paid-up
Integralité de l'accord	entire agreement

Intenter une action contre quelqu'un

to bring an action against someone



Jours à l'avance (15 ...)

(15 ...) days in advance

Jugé approprié

deemed appropriate

Jugement définitif [contexte : contentieux]

final judgement

Jusqu'à complet paiement du prix
en principal et intérêtsuntil

the entire price has been paid

in principal and interest

Justificatifs (des ...)

receipts/supporting documents



[il n'y pas de mot/terme]



L'Article 3.5 est supprimé et non remplacé

Article 3.5 is deleted and is not replaced

La date de prise d'effet

the effective date

La durée du contrat

the term of the contract

La pleine et entière propriété des actions

full ownership of the shares

La présente interdiction

this prohibition

La signification qui leur est donnée à l'Article 3	the meaning that is ascribed to them in Article 3
La Société dispose des documents propres à justifier ses décisions	the Company has in its possession documents to justify its decisions
L'année en cours	the current year OR the year in progress
L'associé unique de la Société	the Company's sole shareholder
Ledit paiement sera effectué sous réserve que	said payment shall be made subject to
Le cas échéant	if applicable
Le Code monétaire et financier	[France's] Monetary and Financial Code
Le droit non exclusif et non cessible de	the non-exclusive, inalienable right to
Le montant effectivement perçu	the amount actually received
L'éventuelle nullité d'une ou plusieurs clauses	the possible voidance of one or more clauses
Le fait pour (une partie de renoncer son droit...)	if one party waives its right
Le taux d'intérêt légal	the official interest rate
Le taux est fixé à	the rate is set at
Les actifs sont propres aux usages auxquels ils sont destinés	the assets are fit for their intended purposes
Les actions sont toutes de même catégorie	the shares are all of the same class
Les coordonnées de quelqu'un/d'une société	the contact information of a person/company
Les états financiers	the financial statements
Les intitulés portés en tête de chaque article	the headings above each article
Les locaux faisant l'objet d'un bail commercial	the premises covered by a commercial lease
Les obligations qui lui incombent conformément aux dispositions du présent contrat	the obligations incumbent on it in accordance with this agreement
Les parties conviennent donc de ce qui suit	the parties therefore agree as follows
Les parties se rapprocheront	the parties shall meet

Les perspectives de la société	the company's prospects
Les termes dont la première lettre commence par une majuscule	those terms whose first letter is a capital letter
Les termes utilisés avec une majuscule ont le sens défini ci-après	those terms used with a capital letter have the meaning defined below
L'existence, la validité ou la résiliation du présent contrat	the existence, validity or termination of this contract
Libelle comme suit	worded as follows
Liberé de toute responsabilité	released from all liability
L'intégralité des produits [contexte : produits]	all of the productst
Lier les parties	to bind OR to be binding on the parties
Lois et règlements	laws and regulations
LRAR	sent by registered mail with return receipt
Lu et approuvé	read and approved
Lui permettant d'établir les comptes	enabling it to prepare the financial statements
Lui seul aura donc la faculté d'y renoncer	thus, it alone shall be entitled to waive this
L'une ou l'autre des parties	either party



Majoré de	plus
Manquer a une obligation	to breach an obligation
Marché réglementé	regulated market
Même en cas de pluralité de défendeurs	even if there is more than one defendant
Mener à bonne fin	to successfully complete
Mesures prises par	measures taken by
Mettre à jour	to update
Mise en demeure préalable	prior notice to remedy
Mis en jeu des Articles 6 et 7	application of Articles 6 and 7
Montant inférieur à cette somme	amount below this amount
Moyennant un préavis d'un mois	subject to one month's notice



N'a pas connaissance de	is not aware of
N'est pas et ni n'a été	is not currently, nor has it been
N'hésitez pas à vous adresser au	do not hesitate to contact
Ne pourra être refusé sans motif raisonnable	shall not be unreasonably withheld
Ne pourront en aucun cas	cannot under any circumstances
Ne s'est produit depuis	has not occurred since
Nom et qualité [contexte : à la fin d'un contrat]	name and title

Non-conformité	non-conformity
Non-respect de	non-compliance with
Nonobstant ce qui précède	notwithstanding the above
Notamment et sans que ce soit limitatif	including, but not limited to
Nous sommes dans l'obligation de	we have no choice but to
Nul et non avenu	null and void



Objet du contrat	purpose/object of the contract
On entend par «implémentation total»	« total implementation » shall be understood as
Opération [contexte: financière]	transaction
Opposabilité	enforceability
Ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord	or at any other place chosen by joint agreement
Outre le fait que	other than the fact that



Païement integral	full payment
Par ailleurs répondant à toutes les conditions du présent accord	otherwise complying with all of this agreement's conditions
Par application des dispositions de	pursuant to the provisions of
Par ce dernier	by the latter
Par ces motifs [contexte : litige]	on these grounds
Par dérogation à	by derogation to
Par la partie la plus diligente	by either party
Par la suite	thereafter
Par le biais de	by OR through
Par l'effet d'une action, omission, ou violation	due to an action, omission or violation
Par lettre recommandée avec demande d'avis de réception	by registered mail with request for return receipt
Par l'intermédiaire de	through
Par quelque mode que ce soit	by any means whatsoever
Par tout moyen écrit	by any written means
Par virement sur le compte bancaire du bénéficiaire	by transfer to the beneficiary's bank account
Partager pour moitié	to share equally
Partie divulgatrice	disclosing party
Pendant toute la durée	throughout
Personnalité juridique	legal personality

Personne morale	legal entity
Personne physique	natural person
Plus particulièrement	more specifically
Plus rien n'étant à l'ordre du jour	since there was nothing further on the agenda
Portant sûr	regarding OR concerning
Portée (la ...) des dispositions	(the) scope of the provisions
Porter à la connaissance de quelqu'un	to communicate to OR notify someone
Pour la période allant du xxx (date) à xxx (date)	for the period from (date) to (date)
Pour le compte de	on behalf of
Pour les besoins de ce qui precede	for the above purposes
Pour les besoins des présentes	for these purposes
Pour l'exercice en cours	for this year OR the current year
Pour l'exercice clos le [date]	for the year that ended on [date]
Pour motif économique	on economic grounds
Pour quelque cause que ce soit	for any reason whatsoever
Pour quelque motif que ce soit	for any reason whatsoever
Pour quelque raison que ce soit	for any reason whatsoever
Pour une raison autre que	for any reason other than
Pourra raisonnablement lui demander	can reasonably ask of it
Pré-cité	above-mentioned
Prendre acte de	to take note of
Prendre en charge [contexte : un montant]	to pay
Prendre effet	to take effect
Prendra fin de plein droit	shall automatically terminate

Prendront toutes dispositions et précautions nécessaires pour prévenir toute divulgation	shall take any measures and precautions needed to prevent any disclosure
Prescriptions légales	legal provisions
Prévu par la loi	provided for by law
Prévues (dans les conditions ... au paragraphe)	in the conditions indica paragraph
Procès-verbaux des assemblées générales	minutes of general meetings



Qu'il estimera nécessaire	that it will deem necessary
Qu'ils soient écrits ou oraux	whether these are written or oral
Qui aurait pour seul effet de	the sole effect will be to
Qui en fait la demande	who so requests
Qui est ou qui tombe dans le domaine public	which is in or will enter the public domain
Qui porterait sur le même objet	covering the same subject
Qui pourrait en résulter	that could result therefrom
Qui précède	foregoing
Qui ressort de	according to
Qui sera à l'origine de	that will result in
Qui se tiendra le [date]	that will be held on [date]
Qui sont déjà dans le domaine public	that is already in the public domain
Qui y sont prévues	that is/are provided for therein
Qui y sont visées	that are covered therein



RCS Paris [contexte : 123 456 789 RCS Paris]	registered at the Paris Trade and Companies Register under No. ...
Réception [contexte : marchandise]	acceptance
Réception provisoire	provisional acceptance
Rédiger un contrat	to draft a contract
Règlement amiable	amicable resolution
Règlement des litiges	resolution of disputes
Régulièrement constituée (contexte: une société)	duly incorporated
Relatif à	regarding OR concerning
Remédier à un manquement	to cure a breach
Remettre à [contexte : un document]	to submit to
Remettre en mains propres	to deliver in person
Remplir les conditions du contrat	to fulfil the contract's conditions
Renonce irrévocablement	irrevocably waives
Renvoie à [contexte : dans les définitions d'un contrat]	to refer to
Réparation (en ... de)	as reparation for
Répondre à un appel d'offres	to respond to a call for tenders
Reporter les opérations à une date ultérieure	to defer operations until a later date
Représentant habilité	authorised representative
Réserve de propriété	reservation of title
Résilier [contexte: un contrat]	to terminate
Respecter les dispositions	to comply with the provisions

Respecter leurs engagements	to perform their commitments
Restant à la charge de	due by
Rester en vigueur	to remain in force
Retard de paiement	payment delay
Retardé de plus de vingt jours	delayed by more than twenty days
Révéler à quiconque	to disclose to anyone
Rien au titre des présentes	nothing contained herein



Sa décision sera définitive et ne sera pas susceptible de recours	its decision shall be final and unappealable
Sans délai	without delay
Sans entraîner des changements substantiels dans sa situation financière	without giving rise to substantial changes in its financial situation
Sans frais supplémentaires	at no additional cost
Sans indemnité de part et d'autre	without indemnification by either party
Sans que cette précision puisse constituer une dérogation à	this clarification cannot constitute a derogation to
Sans l'accord de	without the consent of
Sans l'autorisation préalable de	without the prior authorisation of
Sans mise en demeure préalable	without prior notice
Sans préjudice de	without prior notice to
Sans réserve	unconditionally

Sauf à y avoir été préalablement autorisé par	unless this has been previously authorised by
Sauf accord contraire	unless otherwise agreed
Sauf accord particulier	unless specifically agreed
Sauf convention spécifique entre	unless specifically agreed between
Sauf dans la mesure où	unless
Sauf dérogation	save for a derogation
Sauf disposition contraire	unless otherwise provided for
Sauf indication contraire	unless otherwise indicated
Sauf restriction contraire	unless otherwise restricted
Sauf stipulation expresse contraire	unless otherwise expressly stipulated
Sauf s'il y est obligé par la loi	unless required by law
Sauf stipulation contraire	unless otherwise provided for
S'efforcer de	to strive to
S'engager à faire ses meilleurs efforts	to undertake to do one's best
Se concerter	to consult each other
Se rapportant à	with respect to
Se renouvellera ensuite [contexte : un contrat]	shall be subsequently renewed
Se réserver le droit de	to reserve the right to
Se trouvent dans sa possession	are in its possession
Selon le cas	as the case may be
Semestre/semestriel	six-month OR semi-annual period
Sera à la charge de	shall be paid by
Sera à tous égards considéré comme	shall be treated in all respects as

Sera alors tenu de	shall then OR in that case be required to
Sera en droit de	shall be entitled to
Sera sans effet sur	shall not affect
Sera seul juge de [contexte : un contrat]	_____ shall alone determine
Sera valablement donné	shall be validly given
Seront supportés et payés par	shall be borne and paid for by
Seulement dans la mesure où	only if
Si à tout moment	if at any time
Si et dans la mesure où	if and to the extent that
Si l'un quelconque des événements énumérés ci-dessous survient	should any one of the events mentioned below occur
Si, pour quelque raison que ce soit	if, for any reason whatsoever
Si tel n'est pas le cas	if this is not the case
Significatif/ significativement	significant/significantly
S'est toujours conformé aux règles applicables en matière d'Impôts	has always complied with applicable tax rules
S'interdire de	to refrain from
S'il y a lieu	if necessary
S'il y en a	if any
Somme en principal ou en intérêts	amount in principal or interest
Sont ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »	are hereinafter referred to jointly as the « Parties » and individually as a « Party »
Sont les suivants	are as follows
Soumis à la loi française	governed by French law

Souscrire un engagement	to make a commitment
Sous forme de	in the form of
Sous peine de	under penalty of
Sous réserve de ce qui précède	with the exception of the above
Soustraction faite de	less
Sur demande de	at the request of
Sur la base des éléments suivants	based on the following
Survenance d'un événement	occurrence of an event
Survenant à propos de	arising in connection with
Susvisées	above-mentioned
S'y conformant	conforming thereto



Tant au présent article qu'ailleurs	in this article and elsewhere
Tant en ce qui concerne leur montant que les périodes y attachées	as regards both their amount and the associated periods
Tel que déterminé conformément à	as determined in accordance with
Tels qu'éventuellement ajustés	as may be adjusted
Tel qu'amendé par	as amended by
Tels que notamment	such as, inter alia
Tel qu'il est précisé	as it is specified
Tirer des conclusions de	to draw conclusions from

Tous les remplacements mis à sa charge aux termes du bail	all replacements for which it is responsible under the lease
Toute la mesure du possible	to the full extent possible
Toute somme due et non réglée	any amount due and not paid
Toute stipulation contraire	any stipulation to the contrary
Toutes informations dont elles disposent	all of the information in their possession
Traité de manière confidentielle	treated confidentially
Trois au moins et dix au plus	not less than three nor more than ten



Ultérieurement	subsequently
Un concurrent de la ociété	a competitor of the company
Un droit valable, régulier et exclusif	a valid, lawful and exclusive right
Un droit quelconque issu de	any right resulting from
Un exemplaire original	an original
Un fournisseur auprès duquel elle s'approvisionne	a supplier from which it procures its needs
Une décision judiciaire qui lie	a binding court decision
Une participation représentant plus de 3 % du capital	an interest representing more than 3% of the share capital



Valable

valid

Venant à l'échéance le 31 décembre

expiring on 31 December

Violer un contrat

to breach a contract

Visés dans le contrat

referred to in the contract



[pas de mot/terme]



Y afférant

related thereto

Y compris, mais de façon non limitative

including, but not limited to

Y compris, sans que cela soit limitatif

including, but not limited to

Y donner lieu

to give rise thereto



[pas de mot/terme]